

**ROZHODNUTIE
ZÁSTUPCOV VLÁD
ČLENSKÝCH ŠTÁTOV,
KTORÍ SA ZIŠLI NA ZASADNUTÍ RADY,
z 10/11/2004**

o výsadách a imunitách priznaných Európskej obrannej agentúre
a jej zamestnancom

ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEJ ÚNIE, KTORÍ SA ZIŠLI NA
ZASADNUTÍ RADY,

keďže:

- (1) Rada prijala 12. júla 2004 jednotnú akciu 2004/551/SZBP o zriadení Európskej obrannej agentúry¹ (ďalej len „agentúra“).
- (2) S cieľom umožniť začatie fungovania agentúry by mali byť tejto agentúre Európskej únie a jej zamestnancom priznané, výlučne v záujme agentúry a Európskej únie, výsady, imunity a prostriedky nevyhnutné na tento účel,

ROZHODLI TAKTO:

¹ Ú. v. EÚ L 245, 17.7.2004, s. 17.

Článok 1

Imunita voči súdному konaniu a imunita voči prehliadkam, zaisteniu, zhabaniu, prepadnutiu alebo inej forme obmedzujúcich opatrení

Priestory a budovy agentúry sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z prehliadok, zhabania, prepadnutia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva agentúry nepodliehajú žiadnym správnyim alebo právnym obmedzujúcim opatreniam.

Článok 2

Nedotknuteľnosť archívov

Archívy agentúry sú nedotknuteľné.

Článok 3

Oslobodenie od daní a ciel

1. Agentúra, jej aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

2. Vlády členských štátov prijímú vo všetkých prípadoch, v ktorých to je možné, vhodné opatrenia na vrátenie alebo náhradu súm nepriamych daní alebo daní z obratu zahrnutých v cenách hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku alebo služieb, ak agentúra uskutočňuje pre svoje úradné potreby pri plnení svojej misie, funkcií a úloh, nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena zahŕňa tieto dane. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojim účinkom narušovali hospodársku súťaž v spoločenstve.
3. Nákupy oslobodené od nepriamych daní alebo daní z obratu podľa odseku 2 nemožno ďalej predať ani s nimi nie je možné inak nakladať, s výnimkou prípadov, ktoré sú v súlade s podmienkami dohodnutými s členským štátom, ktorý toto oslobodenie priznal.
4. Nie je možné udeliť oslobodenie od daní a ciel, ktoré predstavujú poplatky za poskytnutie verejnoprospešných služieb.

Článok 4

Preprava vojenských tovarov na úradné potreby agentúry

Pokiaľ ide o prepravu vojenských tovarov určených na úradné potreby agentúry pri plnení jej misie, funkcií a úloh medzi členskými štátmi,

- agentúra je oslobodená od platieb a odvodov ukladaných členskými štátmi s výnimkou správnych poplatkov;

- členské štáty sa usilujú uľahčovať takúto prepravu v čo najväčšom rozsahu a v súlade s ich zákonmi a inými právnymi predpismi bez toho, aby boli dotknuté ich záväzky vyplývajúce z medzinárodného práva.

Článok 5

Prostriedky a imunity v súvislosti s komunikáciou

Členské štáty umožnia agentúre na ich území voľne komunikovať na všetky služobné účely a bez potreby získať povolenie a toto právo chránia. Agentúra má právo využívať kódy a posielat' a prijímať úradnú korešpondenciu a iné úradné správy prostredníctvom kuriéra alebo v zapečatených zásielkach, na ktorých a na ktoré sa vzťahujú rovnaké výsady a imunity ako na diplomatických kuriérov a zásielky.

Článok 6

Vstup, pobyt a vycestovanie

Členské štáty uľahčia v prípade potreby vstup, pobyt a vycestovanie osôb uvedených v článku 7 na účely plnenia služobných záležitostí. Musí sa však preukázať, že osoby dožadujúce sa zaobchádzania ustanoveného v tomto článku patria do kategórií opísaných v článku 7.

Článok 7

Výsady a imunity zamestnancov agentúry

1. Na území každého členského štátu a bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť požívajú zmluvní zamestnanci agentúry tieto imunity:
 - a) imunitu voči súdnemu konaniu akéhokoľvek druhu v súvislosti ústnymi alebo písomnými prejavmi a v súvislosti s činnosťami pri výkone svojich funkcií; táto imunita trvá po tom, čo prestali byť zamestnancami agentúry;
 - b) nedotknuteľnosť všetkých ich úradných listín, dokumentov a ostatných úradných materiálov;
 - c) vyňatie z imigračných obmedzení a prihlasovacej povinnosti cudzincov, spolu so svojimi manželmi/manželkami a závislými rodinnými príslušníkmi.

2. Zmluvní zamestnanci agentúry, ktorých platy a príspevky podliehajú zdaneniu v prospech agentúry podľa článku 9, sú oslobodení od dane z príjmu vo vzťahu k platom a príspevkom vyplácaným agentúrou. Tieto platy a príspevky je však možné zohľadniť pri vymeriavaní výšky dane z príjmu pochádzajúceho z iných zdrojov. Tento odsek sa nevzťahuje na odstupné a iné náhrady a príspevky vyplácané bývalým zmluvným zamestnancom agentúry a závislým osobám.

Článok 8

Vyňatie z imunít

Imunita priznaná osobám uvedeným v článku 7 sa nevzťahuje na žaloby tretej strany v občianskoprávnom konaní o náhradu škody, ktorá vznikla v dôsledku dopravnej nehody, smrti alebo zranenia, ktoré zavinili tieto osoby.

Článok 9

Zdaňovanie

1. V súlade s podmienkami a postupmi stanovenými v služobnom poriadku agentúry podliehajú zmluvní zamestnanci agentúry na obdobie najmenej jedného roka dani v prospech agentúry, ktorá sa vzťahuje na platy a príspevky vyplácané agentúrou.
2. Členským štátom sú každý rok oznámené mená a adresy zmluvných zamestnancov agentúry uvedených v tomto článku, ako aj akýchkoľvek ďalších osôb, ktoré uzavreli s agentúrou pracovnú zmluvu. Agentúra vydá každému zamestnancovi ročné potvrdenie s uvedením celkovej výšky hrubého a čistého príjmu akéhokoľvek druhu vyplateného agentúrou za príslušný rok, vrátane podrobností a povahy platieb a výšku odvodov vyberaných zrážkou.

3. Tento článok sa nevzťahuje na odstupné a iné náhrady alebo príspevky vyplácané bývalým zmluvným zamestnancom agentúry a závislým osobám.

Článok 10

Ochrana zamestnancov

Ak o to požiada výkonný riaditeľ agentúry, podniknú členské štáty všetky nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti a ochrany osôb uvedených v tomto rozhodnutí, ktorých bezpečnosť je ohrozená v dôsledku ich zamestnania v agentúre.

Článok 11

Zbavenie imunit

1. Výsady a imunity priznané na základe tohto rozhodnutia sú priznané v záujme agentúry a Európskej únie, a nie na osobný prospech dotknutých osôb. Agentúra a všetky osoby, ktoré požívajú tieto výsady a imunity, sú vo všetkých ostatných ohľadoch povinné dodržiavať právne predpisy členských štátov.

2. Na žiadosť príslušného orgánu alebo súdneho orgánu členského štátu sa od vedúceho agentúry a v prípade národných expertov vyslaných do agentúry členským štátom aj na žiadosť príslušného orgánu tohto členského štátu vyžaduje, aby zbavil imunity, ktorú požíva agentúra, jej výkonný riaditeľ a iní zamestnanci na základe článku 7, pokiaľ by táto imunita bránila výkonu spravodlivosti a pokiaľ tak môže urobiť bez toho, aby boli dotknuté záujmy agentúry.

Ak dôjde k sporu ohľadom takéhoto zbavenia a rokovania s príslušným orgánom alebo súdom nevedú k vzájomne prijateľnému riešeniu, vec sa urovná v súlade s článkom 12.

3. Ak je agentúra zbavená imunity, akékoľvek prehliadky a zaistenia majetku nariadené súdnymi orgánmi členských štátov sa vykonávajú v súlade s predpismi na ochranu utajovaných skutočností v prítomnosti buď výkonného riaditeľa agentúry alebo osoby ním poverenej.

4. Agentúra vždy spolupracuje s príslušnými orgánmi členských štátov s cieľom uľahčiť riadny výkon spravodlivosti a vyvíja činnosť na zabránenie akémukoľvek zneužitiu výsad a imunit priznaných podľa tohto rozhodnutia.

5. Ak sa príslušný orgán alebo súdny orgán členského štátu domnieva, že došlo k zneužitiu výsady alebo imunity priznanej týmto rozhodnutím, a predloží agentúre žiadosť o zbavenie imunity, uskutočnia sa medzi agentúrou a príslušným orgánom alebo súdom konzultácie s cieľom stanoviť, či došlo k takémuto zneužitiu. Rozhodnutie o zbavení imunity sa prijme v súlade s odsekom 2. Ak sa pri týchto konzultáciách nepodarí dosiahnuť výsledok prijateľný pre obidve strany, vec sa urovná v súlade s postupom ustanoveným v článku 12.

Článok 12

Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa odmietnutia zbaviť imunity alebo týkajúce sa zneužitia imunity agentúrou alebo osobou, ktorá z dôvodu svojej funkcie požíva imunitu podľa článku 7 ods. 1, preskúma Rada s cieľom dosiahnuť urovnanie sporu.

Článok 13

Ustanovenia uplatniteľné na národných expertov vyslaných do agentúry

Ustanovenia článku 6, článku 7 ods. 1, článkov 8, 11 a 12 sa tiež vzťahujú na národných expertov vyslaných do agentúry podľa článku 11 ods. 3.2 jednotnej akcie o zriadení agentúry.

Článok 14

Spolupráca s orgánmi členských štátov

Agentúra spolupracuje na účely uplatňovania tohto rozhodnutia s príslušnými orgánmi členských štátov.

Článok 15

Hodnotenie

Do dvoch rokov od nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia alebo pri nadobudnutí platnosti Zmluvy, ktorou sa zakladá Ústava pre Európu, podľa toho, čo nastane skôr, zástupcovia vlád členských štátov, ktorí sa zišli na zasadnutí Rady, vyhodnotia a zmenia a doplnia ustanovenia tohto rozhodnutia alebo prípadne prijmú rozhodnutie o skončení jeho platnosti.

Článok 16

Územná pôsobnosť

1. Toto rozhodnutie sa uplatňuje iba na materskom území členských štátov.
2. Každý členský štát môže oznámiť generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, že toto rozhodnutie sa uplatňuje aj na iné územia, za ktorých medzinárodné vzťahy je zodpovedný.

Článok 17

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po tom, čo desať členských štátov, ako aj členský štát, na ktorého území má agentúra sídlo, oznámili generálnemu sekretariátu Rady, že postupy, ktoré sa podľa ich vnútroštátnych právnych poriadkov vyžadujú na vykonanie tohto rozhodnutia, boli ukončené, vo vzťahu k tým členským štátom, ktoré toto oznámenie vykonali. Bez toho, aby bolo dotknuté vnútroštátne právo, sa toto rozhodnutie uplatňuje v týchto členských štátoch odo dňa jeho prijatia.

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť vo vzťahu ku každému ďalšiemu členskému štátu v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po oznámení generálnemu sekretariátu Rady, že postupy, ktoré sa podľa jeho vnútroštátneho právneho poriadku vyžadujú na jeho vykonanie, boli ukončené.

Článok 18

Uverejnenie

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne desátého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta novembrikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüssszelben, a kétezzer-negyedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussel fl-ghaxar jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli desiateho novembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, desetega novembra leta dva tisoč štiri

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tionde november tjugohundrafyra.